

士師記第九章譯文對照

和合本土 9:1 耶路巴力的兒子亞比米勒到了示劍見他的衆母舅，對他們和他外祖全家的人說：

拼音版土 9:1 Yé lù bā lì de érzi Yà bǐ mǐ lè dào le Shìjiàn jiàn tā de zhòng mǔ jiù, duì tā men hé tā wài zǔ quán jiā de rén shuō,

呂振中土 9:1 耶路巴力的兒子亞比米勒到了示劍見他的衆母舅，對他們、和他母親父系家屬的全宗族講話說：

新譯本土 9:1 耶路·巴力的兒子亞比米勒，到示劍去見他的衆母舅，對他們和他母親的全體族人說：

現代譯土 9:1 基甸的兒子亞比米勒到示劍；他的母舅們住在那裏，他要他們和他外祖全家的人

當代譯土 9:1 有一次，基甸的兒子亞比米勒到示劍去探望他的舅父和他外祖父全家，對他們說：

思高本土 9:1 耶魯巴耳的兒子阿彼默肋客到舍根去見他的母舅們，對他們和他母家的人說：「

文理本土 9:1 耶路巴力子亞比米勒往示劍、見其母之兄弟、及外祖之眷屬、語之曰、

修訂本土 9:1 耶路巴力的兒子亞比米勒到示劍他的母舅那裏，對他們和他外祖父全家的人說：

KJV 英土 9:1 And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,

NIV 英土 9:1 Abimelech son of Jerub-Baal went to his mother's brothers in Shechem and said to them and to all his mother's clan,

和合本土 9:2 “請你們問示劍的衆人說：‘是耶路巴力的衆子七十人都管理你們好呢？還是一人管理你們好呢？’你們又要記念我是你們的骨肉。”

拼音版土 9:2 Qǐng nǐ men wèn Shìjiàn de zhòng rén shuō, shì yé lù bā lì de zhòng zǐ qī shí rén dōu guǎnlǐ nǐ men hǎo ne. háishì yī rén guǎnlǐ nǐ men hǎo ne. nǐ men yòu yào jìniàn wǒ shì nǐ men de gǔròu.

呂振中土 9:2 「請說給示劍的衆公民聽，問他們說：『是耶路巴力的衆兒子七十人都管理你們好呢？還是一個人管理你們好呢？』你們還要懷念著我是你們的骨肉阿。」

新譯本土 9:2 “請你們給示劍的衆人說：‘是耶路·巴力的衆子七十人都統治你們好呢？還是一個人統治你們好呢？’你們也要記得我是你們的骨肉。”

現代譯土 9:2 問示劍人說：「你們要誰來治理你們？基甸所有的七十個兒子呢？還是一個人呢？記住亞比米勒是你們的骨肉。」

當代譯士 9:2 “請你們去問問示劍的領袖們，究竟他們喜歡由我父親基甸的七十個兒子來管理這地方呢，還是由我一個人來管理呢？你們別忘記我是你們的至親骨肉啊。”

思高本土 9:2 請你們問一問舍根所有的公民：是耶魯巴耳的兒子七十人治理你們好呢？還是一個人治理你們好呢？你們還要記得：我是你們的骨肉。」

文理本土 9:2 請爾謂示劍之衆曰、耶路巴力七十子治爾、與一人治爾、孰善、當念我與爾乃骨肉之親、
修訂本土 9:2 "請你們問示劍所有的居民：'是耶路巴力的衆兒子七十人都治理你們好，還是一人治理你們好呢？'你們要記得，我是你們的骨肉。"

KJV 英士 9:2 Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, either that all the sons of Jerubbaal, which are threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I am your bone and your flesh.

NIV 英士 9:2 "Ask all the citizens of Shechem, 'Which is better for you: to have all seventy of Jerub-Baal's sons rule over you, or just one man?' Remember, I am your flesh and blood."

和合本土 9:3 他的衆母舅便將這一切話，爲他說給示劍人聽。示劍人的心就歸向亞比米勒。他們說：“他原是我們的弟兄。”

拼音版士 9:3 T ā de zhòng m ū jiù biàn ji ā ng zhè y ī qiè huà wèi t ā shu ō gei Shìjiàn rén t ī ng, Shìjiàn rén de x ī n jiù gu ī xiàng Yā b ĭ m ĭ lè. t ā men shu ō , t ā yuán shì w ō men de dì x ī ō ng.

呂振中士 9:3 他的衆母舅便將這一切話爲他說給示劍的衆公民聽；示劍人的心就傾向亞比米勒；因爲他們說：「他到底是我們的親戚阿。」

新譯本土 9:3 他的衆母舅就把這一切話爲他說給示劍的衆人聽；他們的心都傾向亞比米勒，因爲他們說：“他本是我們的親族。”

現代譯士 9:3 他外祖家裏的人就替他去問示劍人；示劍人決定跟隨亞比米勒，因爲他是他們的親戚。

當代譯士 9:3 于是，他們便去跟當地的領袖商量；因爲亞比米勒的母親是示劍人，所以大家的心都傾向他。

思高本土 9:3 他的母舅們就替他把這些話傳給舍根所有的公民；他們的心都傾向阿彼默肋客，因爲他們說：「他確是我們的兄弟！」

文理本土 9:3 其母之兄弟、以此言告示劍衆、僉曰、斯乃我兄弟也、遂歸心亞比米勒、

修訂本土 9:3 他的母舅們爲他把這一切話說給示劍所有的居民聽，他們的心就傾向亞比米勒，因爲他們說：“他是我們的弟兄。”

KJV 英士 9:3 And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.

NIV 英士 9:3When the brothers repeated all this to the citizens of Shechem, they were inclined to follow Abimelech, for they said, "He is our brother."

和合本土 9:4 就從巴力比利土的廟中取了七十舍客勒銀子給亞比米勒，亞比米勒用以雇了些匪徒跟隨他。

拼音版士 9:4Jiù cóng bā lì Bǐ lì tǔ de miào zhōng qǔ le qī shí Shekèlè yīnzi gei Yàbǐ mǐ lè. Yàbǐ mǐ lè yòng yī gù le xiē fei tú gēnsuí tā.

呂振中士 9:4 就從巴力比利土廟中取了七十錠銀子給亞比米勒，亞比米勒用這些錢雇了一些無賴放蕩的人；那些人就跟從他。

新譯本土 9:4 他們就從巴力·比利土的廟裏，取了八百克銀子給亞比米勒，亞比米勒用這些銀子雇了一些無賴流氓，那些人就跟隨了他。

現代譯士 9:4 他們從巴力比利土的廟裏拿出七十塊銀子給亞比米勒；他用這錢雇了一群無賴游民。

當代譯士 9:4 他們就從巴力比利土神廟的獻金裏撥了七十塊銀子給亞比米勒；他用這筆錢收買了一班流氓來供自己差利遣。

思高本土 9:4 他們遂從巴耳貝黎特廟 拿了七十塊銀錢給他，阿彼默肋客就用這些錢雇了一些放蕩無賴之徒跟隨他。

文理本土 9:4 由巴力比利土廟、取銀七十予之、亞比米勒用以募游蕩無賴之徒從之、

修訂本土 9:4 他們從巴力·比利土的廟中取了七十銀子給亞比米勒，亞比米勒用這些錢雇了一些無賴匪徒跟隨他。

KJV 英士 9:4And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baalberith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him.

NIV 英士 9:4They gave him seventy shekels of silver from the temple of Baal-Berith, and Abimelech used it to hire reckless adventurers, who became his followers.

和合本土 9:5 他往俄弗拉到他父親的家，將他弟兄、耶路巴力的衆子七十人，都殺在一塊磐石上，只剩下耶路巴力的小兒子約坦，因為他躲藏了。

拼音版士 9:5Tā wǎng é fú là dào tā fùqīn de jiā, jiāng tā dìxī qī shí rén, yé lù bā lì de zhòng zǐ qī shí rén dōu shā zài yī kuài pánshí shàng. zhǐ shèngxia yé lù bā lì de xiǎo ér zǐ Yuē tǎn, yīn wèi tā cáng le.

呂振中士 9:5 他到了俄弗拉他父親的家，將他的弟兄耶路巴力的兒子七十人都殺在一塊石頭上；只躡下耶路巴力的小兒子約坦，因為他藏起身來。

新譯本土 9:5 他回到俄弗拉他父親的家，把自己的兄弟，耶路·巴力的衆子七十人，都殺在一塊石頭上；只剩下耶路·巴力的小兒子約坦，因為他藏了起來。

現代譯士 9:5 他到俄弗拉他父親家裏，在一塊大石上把基甸的七十個兒子，也就是他的兄弟殺了。但

是基甸最小的兒子約坦躲起來，沒有被殺。

當代譯士 9:5 然後，他就帶同手下回到父親的家鄉俄弗拉，在一塊磐石之上殺死了七十個他同父異母的兄弟；只有幼弟約坦因為躲了起來，得以逃過大難。

思高本士 9:5 他回到敖弗辣他父親家，在一塊石頭上把自己的兄弟，即耶魯巴耳的兒子七十人都殺了，只剩下耶魯巴耳的幼子約堂，因為他藏了起來。

文理本士 9:5 乃往俄弗拉、入于父家、殺其兄弟七十人于一石上、皆耶路巴力子、僅遺季子約坦、因其自匿也、○

修訂本士 9:5 他來到俄弗拉他父親的家，在一塊磐石上把他的兄弟，就是耶路巴力的七十個兒子都殺了，只剩下耶路巴力的小兒子約坦，因為他躲了起來。

KJV 英士 9:5 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.

NIV 英士 9:5 He went to his father's home in Ophrah and on one stone murdered his seventy brothers, the sons of Jerub-Baal. But Jotham, the youngest son of Jerub-Baal, escaped by hiding.

和合本士 9:6 示劍人和米羅人都一同聚集，往示劍橡樹旁的柱子那裏，立亞比米勒為王。

拼音版士 9:6 Shìjiàn rén hé mǐ luó rén dōu yì tóng jùjí, wǎng Shìjiàn xiàngshù páng de zhù zǐ nàlǐ, lì Yǎbǐ mǐ lè wèi wáng.

呂振中士 9:6 示劍的眾公民和米羅全家都聚集了來，到示劍聖篤梘香樹旁邊的柱子那裏、立亞比米勒為王。

新譯本士 9:6 示劍的眾人和伯特米羅人都聚集起來，到示劍橡樹旁的望樓那裏，立亞比米勒為王。

現代譯士 9:6 所有的示劍人和米羅人聯合起來，在示劍那棵聖橡樹邊，立亞比米勒作王。

當代譯士 9:6 示劍和米羅的人都齊集起來，在示劍橡樹旁的柱子擁立亞比米勒為以色列王。

思高本士 9:6 于是舍根所有的公民和貝特米羅人都集合起來，在舍根的紀念碑前那棵橡樹下，立阿彼默肋客為王。

文理本士 9:6 示劍人暨米羅族、咸集于示劍志石之橡下、立亞比米勒為王、

修訂本士 9:6 示劍所有的居民和全伯·米羅都聚集在一起，到示劍橡樹旁的柱子那裏，立亞比米勒為王。

KJV 英士 9:6 And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that was in Shechem.

NIV 英士 9:6 Then all the citizens of Shechem and Beth Millo gathered beside the great tree

at the pillar in Shechem to crown Abimelech king.

和合本土 9:7 有人將這事告訴約坦，他就去站在基利心山頂上，向衆人大聲喊叫說：“示劍人哪，你們要聽我的話，神也就聽你們的話。

拼音版土 9:7 Yǒu rén jiāng zhè shì gàosu Yuē tǎn, tā jiù qù zhàn zài jī lì xīn shān dǐng shàng, xiàng zhòng rén dàshēng hǎnjiào shuō, Shìjiàn rén nǎ, nǐ men yào tīng wǒ de huà, shén yě jiù tīng nǐ men de huà.

呂振中土 9:7 有人告訴了約坦，約坦就去站在基利心山頂上，揚聲向衆人喊叫說：「示劍的公民哪，你們要聽我；願神也聽你們。

新譯本土 9:7 有人把這事告訴了約坦，約坦就去，站在基利心山頂上，高聲向他們呼喊，說：“示劍人哪，你們要聽我的話，神也就聽你們的話。

現代譯土 9:7 約坦一聽見這事就到基利心山，站在山頂上，大聲向他們呼喊：「示劍人哪！你們聽我說，神會聽你們！

當代譯土 9:7 約坦聽見這消息，便站在基利心山頂高聲向示劍人講話，說：“示劍人啊，倘若你們要得到神的祝福，就要聽我以下的話：

思高本土 9:7 有人將此事告訴了約堂，約堂就上了革黎斤山頂，站在那裏，高聲向他們喊說：「舍根公民，請你們聽我，望天主也聽你們！

文理本土 9:7 或以告約坦、乃立于基利心山巔、揚聲呼曰、示劍人歟、其聽我言、致神亦聽爾言、

修訂本土 9:7 有人將這事告訴約坦，他就去站在基利心山頂上，高聲喊叫，對他們說：“示劍的居民哪，你們要聽我，神也就會聽你們。

KJV 英土 9:7 And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.

NIV 英土 9:7 When Jotham was told about this, he climbed up on the top of Mount Gerizim and shouted to them, "Listen to me, citizens of Shechem, so that God may listen to you.

和合本土 9:8 有一時樹木要膏一樹爲王，管理他們，就去對橄欖樹說：「請你作我們的王。」

拼音版土 9:8 Yǒu yī shí shùmù yào gāo yī shù wèi wáng, guǎnlǐ tāmen, jiù qù duì gǎnlǎn shù shuō, qǐng nǐ zuò wǒmen de wáng.

呂振中土 9:8 有一次、樹木走來走去要膏立一個王來統治他們；就去對橄欖樹說：『請作王來統治我們。』

新譯本土 9:8 有一次，衆樹要去膏立一個王統治它們，就對橄欖樹說：「請你作王統治我們吧。」

現代譯土 9:8 從前，森林裏的樹要立一個王。他們對橄欖樹說：『請你作我們的王。』

當代譯士 9:8 從前，群樹要選一個王，他們首先對橄欖樹說‘來作我們的王吧？’

思高本士 9:8 有一次，眾樹要去立一樹為他們的君王，就對橄欖樹說：請你作我們的君王！

文理本士 9:8 昔諸樹欲膏一樹為其王、謂橄欖樹曰、請爾治我、

修訂本士 9:8 有一次，樹木要膏一王治理他們，就去對橄欖樹說：‘請你來作王治理我們！’

KJV 英士 9:8The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us.

NIV 英士 9:8One day the trees went out to anoint a king for themselves. They said to the olive tree, 'Be our king.'

和合本士 9:9 橄欖樹回答說：‘我豈肯止住供奉神明和尊重人的油，飄搖在眾樹之上呢？’

拼音版士 9:9 G ā n l ǎ n shù huí dá shu ō , w ǒ q ĭ k e n zh ĭ zhù g ō n g f è n g sh é n h é z ū n zhòng rén de yóu , p i ā o y á o z à i zhòng shù zh ĭ shàng ne .

呂振中士 9:9 橄欖樹對他們說：「我哪可以不產出我的肥油、人所用來榮耀神尊重人的油，而來搖來搖去在眾樹之上呢？」

新譯本士 9:9 橄欖樹對它們說：‘我怎可以放棄生產人用來榮耀 神和尊崇人的油，飄搖在眾樹之上呢？’

現代譯士 9:9 橄欖樹回答：『我該停止生產供奉神明和供給人的橄欖油、去統治你們嗎？』

當代譯士 9:9 但他却推辭說：‘我怎能因為貪圖凌駕眾樹之上，而停止供應榮神益人的橄欖油呢？’

思高本士 9:9 橄欖樹回答說：人用我的油來敬禮神，尊崇人，難道要我放棄出油，而去搖搖在眾樹之上嗎？

文理本士 9:9 橄欖樹曰、我有膏油、可以尊榮神與人、豈舍此而搖于眾樹之上乎、

修訂本士 9:9 橄欖樹對它們說：‘我豈可停止生產使神明和人得尊榮的油，而行走飄搖在眾樹之上呢？’

KJV 英士 9:9But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be promoted over the trees?

NIV 英士 9:9"But the olive tree answered, 'Should I give up my oil, by which both gods and men are honored, to hold sway over the trees?'

和合本士 9:10 樹木對無花果樹說：‘請你來作我們的王。’

拼音版士 9:10 Shùmù duì wúhuā guǒ shù shuō , qǐng nǐ lái zuò wǒ men de wáng .

呂振中士 9:10 樹木對無花果樹說：『請來作王來統治我們。』

新譯本士 9:10 眾樹對無花果樹說：‘請你來作王統治我們吧。’

現代譯士 9:10 樹木對無花果樹說：『請你作我們的王。』

當代譯士 9:10 他們又問無花果樹說：‘你來作我們的王吧。’

思高本士 9:10 衆樹又對無花果樹說：請你來作我們的君王！

文理本士 9:10 諸樹謂無花果樹曰、爾來治我、

修訂本士 9:10 樹木對無花果樹說：‘請你來作王治理我們！’

KJV 英士 9:10 And the trees said to the fig tree, Come thou, and reign over us.

NIV 英士 9:10 "Next, the trees said to the fig tree, 'Come and be our king.'

和合本士 9:11 無花果樹回答說：‘我豈肯止住所結甜美的果子，飄搖在衆樹之上呢？’

拼音版士 9:11 Wúhuā guǒ shù huīdā shuō, wǒ qǐ kěn zhǐ zhù suǒ jié tián měi de guǒ zi, piāo yáo zài zhòng shù zhī shàng ne.

呂振中士 9:11 無花果樹對他們說：「我哪可以不產出我的甘甜、我的美果，而來搖來搖去在衆樹之上呢？」

新譯本士 9:11 無花果樹對它們說：‘我怎可以放棄結出我的甜美果子，飄搖在衆樹之上呢？’

現代譯士 9:11 無花果樹回答：『我該停止結甜美的果子、去統治你們嗎？』

當代譯士 9:11 無花果樹也一樣地推辭說：‘我怎能因為貪圖凌駕衆樹之上的榮譽，而停止出產香甜的好果子呢？’

思高本士 9:11 無花果樹回答說：難道要我舍掉我的甘甜和美果，而去搖搖在衆樹之上嗎？

文理本士 9:11 無花果樹曰、我味甘、我果佳、豈舍此而搖于衆樹之上乎、

修訂本士 9:11 無花果樹對它們說：‘我豈可停止結甜美的果子，而行走飄搖在衆樹之上呢？’

KJV 英士 9:11 But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees?

NIV 英士 9:11 "But the fig tree replied, 'Should I give up my fruit, so good and sweet, to hold sway over the trees?'

和合本士 9:12 樹木對葡萄樹說：‘請你來作我們的王。’

拼音版士 9:12 Shùmù duì pútāoshù shuō, qǐng nǐ lái zuò wǒ men de wáng.

呂振中士 9:12 樹木對葡萄樹說：『請來作王統治我們。』

新譯本士 9:12 衆樹對葡萄樹說：‘請你來作王統治我們吧。’

現代譯士 9:12 樹木對葡萄樹說：『請你作我們的王。』

當代譯士 9:12 于是，群樹們反轉向葡萄樹說：‘你來作我們的王吧。’

思高本士 9:12 衆樹又對葡萄樹說：請你來作我們的君王！

文理本士 9:12 諸樹謂葡萄樹曰、爾來治我、

修訂本士 9:12 樹木對葡萄樹說：‘請你來作王治理我們！’

KJV 英士 9:12Then said the trees unto the vine, Come thou, and reign over us.

NIV 英士 9:12"Then the trees said to the vine, 'Come and be our king.'

和合本土 9:13 葡萄樹回答說：‘我豈肯止住使神明和人喜樂的新酒，飄搖在衆樹之上呢？’

拼音版士 9:13Pútàoshù huídá shuō, wǒ qǐ kěnzhǐ zhùshǐ shén hé rén xǐlè de xīnjǐu, piāoyáo zài zhòngshù zhī shàng ne.

呂振中士 9:13 葡萄樹對他們說：『我哪可以不產出我的新酒，那使神和人都喜樂的酒，而來搖來搖去在衆樹之上呢？』

新譯本土 9:13 葡萄樹對它們說：‘我怎可以放棄生產那使神和世人都喜樂的新酒，飄搖在衆樹之上呢？’

現代譯士 9:13 葡萄樹回答：『我該停止釀造神明和人喜愛的酒、去統治你們嗎？』

當代譯士 9:13 但他回答說：‘我怎能因為貪圖凌駕在衆樹之上的榮譽，而放棄生產叫神和人都快樂的美酒呢？’

思高本土 9:13 葡萄樹就回答說：我的新酒悅樂神人，難道要我放棄出產，而去搖搖在衆樹之上嗎？

文理本土 9:13 葡萄樹曰、我之新釀、可以愉悅神與人、豈舍此而搖于衆樹之上乎、

修訂本土 9:13 葡萄樹對它們說：‘我豈可停止出產使神明和人歡樂的新酒，而行走飄搖在衆樹之上呢。’

KJV 英士 9:13And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees?

NIV 英士 9:13"But the vine answered, 'Should I give up my wine, which cheers both gods and men, to hold sway over the trees?'

和合本土 9:14 衆樹對荊棘說：‘請你來作我們的王。’

拼音版士 9:14Zhòngshù duì jīngjí shuō, qǐng nǐ lái zuò wǒmen de wáng.

呂振中士 9:14 衆樹對荊棘說：『請來作王統治我們。』

新譯本土 9:14 於是衆樹都對荊棘說：‘請你來作王統治我們吧。’

現代譯士 9:14 樹木對荊棘叢說：『請你作我們的王。』

當代譯士 9:14 最後，他們只好去問荊棘說：‘你來作我們的王吧。’

思高本土 9:14 於是衆樹對荊棘說：請你來作我們的君王！

文理本土 9:14 諸樹謂棘曰、爾來治我、

修訂本土 9:14 衆樹對荊棘說：‘請你來作王治理我們！’

KJV 英士 9:14Then said all the trees unto the bramble, Come thou, and reign over us.

NIV 英士 9:14"Finally all the trees said to the thornbush, 'Come and be our king.'

和合本土 9:15 荊棘回答說：‘你們若誠誠實實地膏我為王，就要投在我的蔭下，不然，願火從荊棘裏出來，燒滅黎巴嫩的香柏樹。’

拼音版土 9:15 J ī ngjī huídá shu ō , n ĭ men ruò chéng chéngshí shí dì g ā o w ǒ wèi wáng, jì ù yào tóu zài w ǒ de y ī n xià. bù rán, yuàn hu ǒ cóng j ī ngjī l ĭ ch ū lai, sh ā o miè Lì b ā nèn de xi ā ng b ā i shù.

呂振中土 9:15 荊棘對樹木說：『你們若忠誠誠膏立了我作王來統治你們，那麼你們就要來、投靠于我的蔭影下；不然，就願火從荊棘裏發出、來燒滅利巴嫩的香柏樹。』

新譯本土 9:15 荊棘對眾樹說：‘如果你們真誠地膏立我作王統治你們，就要來，投靠在我的蔭下；否則，火必從荊棘裏出來，吞滅黎巴嫩的香柏樹。’

現代譯土 9:15 荊棘叢回答：『如果你們誠心要立我作你們的王，就來投靠在我的蔭下，由我保護你們；不然，我的荊棘叢會起火，燒盡黎巴嫩的香柏樹。』

當代譯土 9:15 荊棘就趾高氣揚地說：‘倘若你們誠意立我為王，就要屈膝在我的蔭下；不然，願火從荊棘出來，燒毀黎巴嫩的香柏樹。’

思高本土 9:15 荊棘對樹木答道：若你們真願立我作你們的君王，來罷！躲在我的蔭下；否則，火必從荊棘冒出，吞滅黎巴嫩的香柏木。

文理本土 9:15 棘曰、若誠膏我為王治爾、則來匿我蔭下、不然、則願火自棘出、毀利巴嫩之香柏、

修訂本土 9:15 荊棘對眾樹說：‘你們若真的要膏我作王治理你們，就要來到我的蔭下尋求庇護；不然，願火從荊棘裏出來，吞滅黎巴嫩的香柏樹。’

KJV 英土 9:15 And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, then come and put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

NIV 英土 9:15 "The thornbush said to the trees, 'If you really want to anoint me king over you, come and take refuge in my shade; but if not, then let fire come out of the thornbush and consume the cedars of Lebanon!'

和合本土 9:16 現在，你們立亞比米勒為王，若按誠實正直善待耶路巴力和他的全家，這就是酬他的勞。

拼音版土 9:16 Xiānzaì n ĭ men lì Yà b ĭ m ĭ lè wèi wáng, ruò àn chéngshí zhèngzhí shàn d ā i yé lù b ā Lìhé t ā de quán ji ā , zhè jiù shì chóu t ā de láo.

呂振中土 9:16 「現在你們立亞比米勒為王、若按忠誠正直而行，好待耶路巴力和他的家，若按他的手應得的酬報待他——

新譯本土 9:16 “現在你們立亞比米勒為王，你們若是誠實和正直，如果你們善待耶路·巴力和他的家，照著他手所作的待他；

現代譯士 9:16 約坦繼續說：「現在，你們是否誠心誠意立亞比米勒作王呢？你們是否記念基甸，按他的功績善待他的家人？」

當代譯士 9:16 現在，請你們考慮清楚是否應該立亞比米勒為王，是否應該這樣報答基甸和他的後人。

思高本士 9:16 現在，你們立阿彼默肋客為王，如果你們認為作的真誠正直，如果你們認為是善待了耶魯巴耳和他的家族，如果你們認為你們這樣行事，對得起他一手所立的功勳，——

文理本士 9:16 今爾立亞比米勒為王、如爾所為、果誠且義、善待耶路巴力及其家、酬其夙恩、則可喜悅、

修訂本士 9:16 "現在你們若以誠實正直立亞比米勒為王，若善待耶路巴力和他的家，若照他手所做的回報他一

KJV 英士 9:16 Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands;

NIV 英士 9:16 "Now if you have acted honorably and in good faith when you made Abimelech king, and if you have been fair to Jerub-Baal and his family, and if you have treated him as he deserves--

和合本士 9:17 從前我父冒死為你們爭戰，救了你們脫離米甸人的手。

拼音版士 9:17 Cóng qián wǒ fù mào sǐ wèi nǐ men zhēng zhàn, jiù le nǐ men tuō lí Mǐ diàn rén de shǒu.

呂振中士 9:17 我父從前為你們爭戰，拋棄性命于不顧，援救了你們脫離米甸人的手；

新譯本士 9:17 我父親從前冒死為你們爭戰，把你們從米甸人手中救了出來；

現代譯士 9:17 你們要記住我父親為你們打了仗；他出生入死解救你們脫離米甸人。

當代譯士 9:17 從前我父親出生入死，為你們作戰，救你們脫離米甸人；

思高本士 9:17 因為原是我父親為你們作戰而舍生，把你們由米德楊手中救出來。

文理本士 9:17 昔我父冒死為爾戰、拯爾脫于米甸人手、

修訂本士 9:17 從前我父為你們爭戰，冒生命的危險救你們脫離米甸的手，

KJV 英士 9:17 (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian:

NIV 英士 9:17 and to think that my father fought for you, risked his life to rescue you from the hand of Midian

和合本士 9:18 你們如今起來攻擊我的父家，將他衆子七十人殺在一塊磐石上，又立他婢女所生的兒子亞比米勒為示劍人的王；他原是你們的弟兄。

拼音版**士 9:18**N ĭ men rú j ĭ n q ĭ lai g ō ng j ĭ w ō de fù j i ā , j i ā ng t ā zhòng z ĭ q ĭ shí rén sh ā zài y ĭ kuài pánshí shàng, yòu lì t ā bìn ǔ su ō sh ē ng de érzi Yà b ĭ m ĭ lè wèi Shì jiàn rén de wáng. t ā yuán shì n ĭ men de dì x i ō ng.

呂振中**士 9:18** 你們今日竟起來攻擊我父的家，殺了他的兒子七十人在一塊石頭上，又立了他的婢妾所生的兒子亞比米勒為王、來統治示劍的公民，無非因他是你們的親戚的緣故罷了！——

新譯本**士 9:18** 今日你們竟起來攻擊我的父家，在一塊石頭上殺了他七十個兒子，又立了他的婢女所生的兒子亞比米勒作示劍人的王，因為他原是你們的親族。

現代譯**士 9:18** 但是，今天你們竟反叛我父親的家族；你們在一塊大石上殺了他七十個兒子。因為他婢女的兒子亞比米勒是你們的親戚，你們就立他作示劍王。

當代譯**士 9:18** 現在你們却背叛他，在一塊磐石上殺死他七十個兒子，并且還因為親屬的關係，盲目地立了他妾侍的兒子亞比米勒為王。

思高本**士 9:18** 然而你們今日却來反對我父親的家族，在一塊石頭上殺了他的兒子七十人，立他婢女的兒子阿彼默肋客為舍根公民的君王，因為他是你們的弟兄。——

文理本**士 9:18** 今爾起而攻我父家、殺其子七十人于一石上、立婢之子亞比米勒為示劍人王、以其為爾兄弟也、

修訂本**士 9:18** 但是你們如今起來攻擊我的父家，在一塊磐石上把他的七十個兒子全殺了，又立他使女所生的兒子亞比米勒為示劍居民的王，因為他是你們的弟兄——

KJV 英士 9:18 And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he is your brother;)

NIV 英士 9:18 (but today you have revolted against my father's family, murdered his seventy sons on a single stone, and made Abimelech, the son of his slave girl, king over the citizens of Shechem because he is your brother)--

和合本士 9:19**** 你們如今若按誠實正直待耶路巴力和他的家，就可因亞比米勒得歡樂，他也可因你們得歡樂。

拼音版**士 9:19**N ĭ men rú j ĭ n ruò àn chéngshí zhèngzhí d ā i yé lù b ā Lihé t ā de j i ā , jiù ke y ĭ n Yà b ĭ m ĭ lè dé hu ā nlè, t ā ye ke y ĭ n n ĭ men dé hu ā nlè.

呂振中**士 9:19** 我再說，你們今日若按忠誠正直待耶路巴力和他的家，你們都可以因亞比米勒而得喜樂，亞比米勒也可以因你們而得喜樂；

新譯本**士 9:19** 今日你們若是按著誠實和正直待耶路·巴力和他的家，你們就可以因亞比米勒得喜樂，亞比米勒也可以因你們得喜樂。

現代譯**士 9:19** 如果你們今天所做的是誠心誠意對待基甸和他家的人，我祝賀你們和亞比米勒彼此都

快樂；

當代譯士 9:19 倘若你們認為這樣對待基甸和他的後人可以無愧于心、是公平的，那麼就祝你們和亞比米勒都幸福愉快吧；

思高本士 9:19 今天如果你們認為以真誠正直對待了耶魯巴耳和他的家族，那麼，你們就因阿彼默肋客而喜樂罷！希望他有因你們而喜樂！

文理本士 9:19 如爾今日待耶路巴力及其家、果誠且義、則可因亞比米勒而樂、彼亦可因爾而樂、

修訂本士 9:19 你們如今若以誠實正直對待耶路巴力和他的家，就可以因亞比米勒歡樂，他也可以因你們歡樂；

KJV 英士 9:19 If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you:

NIV 英士 9:19 if then you have acted honorably and in good faith toward Jerub-Baal and his family today, may Abimelech be your joy, and may you be his, too!

和合本士 9:20 不然，願火從亞比米勒發出，燒滅示劍人和米羅衆人。又願火從示劍人和米羅人中出來，燒滅亞比米勒。”

拼音版士 9:20 Bù rán, yuàn huǒ cóng Yà bǐ mǐ lè fā chū, shāo miè Shìjiàn rén hé mǐ luó zhòng rén, yòu yuàn huǒ cóng Shìjiàn rén hé mǐ luó rén zhōng chū lái, shāo miè Yà bǐ mǐ lè.

呂振中士 9:20 不然，就願火從亞比米勒發出，來燒滅示劍公民和米羅的家；又願火從示劍公民和米羅的家發出，去燒滅亞比米勒。」

新譯本士 9:20 若不是這樣，願火從亞比米勒出來，吞滅示劍人和伯特米羅人；又願火從示劍人和伯特米羅人出來，吞滅亞比米勒。”

現代譯士 9:20 不然的話，願亞比米勒放火燒盡示劍人和米羅人，也願示劍人和米羅人放火燒掉亞比米勒。」

當代譯士 9:20 不然的話，但願你們彼此殘殺，互相毀滅。”

思高本士 9:20 不然，願火從阿彼默肋客發出，吞滅舍根的公民和貝特米羅！也願火從舍根的公民和貝特米羅發出，吞滅阿彼默肋客！」

文理本士 9:20 否則願火自亞比米勒出、毀示劍人及米羅族、亦願火自示劍人及米羅族出、毀亞比米勒、

修訂本士 9:20 不然，願火從亞比米勒發出，吞滅示劍居民和伯·米羅，又願火從示劍居民和伯·米羅發出，吞滅亞比米勒。”

KJV 英士 9:20 But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem,

and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.

NIV 英士 9:20 But if you have not, let fire come out from Abimelech and consume you, citizens of Shechem and Beth Millo, and let fire come out from you, citizens of Shechem and Beth Millo, and consume Abimelech!"

和合本土 9:21 約坦因怕他弟兄亞比米勒，就逃跑，來到比珥，住在那裏。

拼音版士 9:21 Yu ē t ā n y ī n p à t ā d ī x i ō n g Y à b ī m ĭ l è , j i ù t ā o p ā o , l á i d à o B ĭ e r , zh ù z à i n à l i .

呂振中士 9:21 約坦因怕他弟兄亞比米勒、就逃跑，逃到比珥，住在那裏。

新譯本土 9:21 接著約坦就逃跑了；他逃到比珥去，住在那裏，躲避他的兄弟亞比米勒。

現代譯士 9:21 約坦因怕他哥哥亞比米勒，就逃到比珥，住在那裏。

當代譯士 9:21 說完了這番話，約坦就逃往比珥，在那裏定居，避開亞比米勒。

思高本土 9:21 以後約堂出走，逃到貝爾去了，住在那裏，遠避他的哥哥阿彼默肋客。

文理本土 9:21 約坦畏其兄亞比米勒而避之、逃往比珥居焉、○

修訂本土 9:21 約坦因躲避他的兄弟亞比米勒就逃跑，去到比珥，住在那裏。

KJV 英士 9:21 And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.

NIV 英士 9:21 Then Jotham fled, escaping to Beer, and he lived there because he was afraid of his brother Abimelech.

和合本土 9:22 亞比米勒管理以色列人三年。

拼音版士 9:22 Y à b ī m ĭ l è g u ā n l ĭ Y ĭ s à l i è r é n s ā n n i á n .

呂振中士 9:22 亞比米勒治理以色列三年。

新譯本土 9:22 亞比米勒治理以色列人三年。

現代譯士 9:22 亞比米勒統治以色列三年。

當代譯士 9:22 過了三年，神激起了亞比米勒和示劍族之間的爭端，示劍人就用詭詐的手段對待亞比米勒。

思高本土 9:22 阿彼默肋客治理以色列三年。

文理本土 9:22 亞比米勒爲以色列長、凡曆三年、

修訂本土 9:22 亞比米勒治理以色列三年。

KJV 英士 9:22 When Abimelech had reigned three years over Israel,

NIV 英士 9:22 After Abimelech had governed Israel three years,

和合本土 9:23 神使惡魔降在亞比米勒和示劍人中間，示劍人就以詭詐待亞比米勒。

拼音版土 9:23 Shén sh ě m ó jiàng zài Yà b ĭ m ĭ lè hé Shì jiàn rén zh ǒ ng jī ā n, Shì jiàn rén jiù y ĭ gu ĭ zh à d ā i Yà b ĭ m ĭ lè.

呂振中土 9:23 神打發了惡靈來到亞比米勒和示劍公民中間，示劍公民就用詭詐待亞比米勒；

新譯本土 9:23 神差派邪惡的靈來到亞比米勒與示劍人中間，示劍人就背棄了亞比米勒。

現代譯土 9:23 後來神使亞比米勒和示劍人彼此敵視，示劍人就背叛亞比米勒。

當代譯土 9:23 過了三年，神激起了亞比米勒和示劍族之間的爭端，示劍人就用詭詐的手段對待亞比米勒。

思高本土 9:23 天主使惡神降在阿彼默肋客和舍根公民中間，舍根的公民便背叛了阿彼默肋客，

文理本土 9:23 神使惡神在亞比米勒與示劍人間、示劍人則以詐偽待亞比米勒、

修訂本土 9:23 神派邪靈到亞比米勒和示劍居民中間，示劍居民就以詭詐待亞比米勒。

KJV 英土 9:23 Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:

NIV 英土 9:23 God sent an evil spirit between Abimelech and the citizens of Shechem, who acted treacherously against Abimelech.

和合本土 9:24 這是要叫耶路巴力七十個兒子所受的殘害，歸與他們的哥哥亞比米勒。又叫那流他們血的罪，歸與幫助他殺弟兄的示劍人。

拼音版土 9:24 Zhè shì yào jiào yé lù b ā lì q ī shí gè érzi su ǒ shòu de cánhài gu ĭ y ū t ā mende g ē ge Yà b ĭ m ĭ lè, yòu jiào nà liú t ā men xuè de zuì gu ĭ y ū b ā ngzhu t ā s H ā dì xī ō ng de Shì jiàn rén.

呂振中土 9:24 來報復耶路巴力七十個兒子所受暴行的殘害，將流他們血的罪歸于他們的兄弟亞比米勒、就是殺害他們的，也歸于示劍公民、就是加強亞比米勒的手去殺害他弟兄的。

新譯本土 9:24 這是要報復對耶路·巴力七十個兒子的暴行，把流他們血的罪歸到他們的兄弟亞比米勒身上，就是那殺害他們的；也歸到示劍人身上，就是那些幫助亞比米勒去殺他自己的兄弟的。

現代譯土 9:24 這樣，亞比米勒和鼓勵他殺害基甸七十個兒子的示劍人都得了報應。

當代譯土 9:24 這是要叫亞比米勒和協助他殘殺基甸七十個兒子的示劍人受到應有的懲罰。

思高本土 9:24 要報復對耶魯巴耳七十個兒子的罪行，將他們的血歸于他們的兄弟阿彼默肋客，因為是他殺害了他們；也歸于舍根的公民，因為他們曾鼓勵他殺害自己的兄弟。

文理本土 9:24 用報耶路巴力七十子所受之殘害、使流血之罪、歸其兄弟亞比米勒及助殺之示劍人、

修訂本土 9:24 這是要使耶路巴力七十個兒子受害所流的血，歸于他們的兄弟亞比米勒，因他殺害他們，也歸于那些出手幫助他殺害兄弟的示劍居民。

KJV 英士 9:24 That the cruelty done to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren.

NIV 英士 9:24 God did this in order that the crime against Jerub-Baal's seventy sons, the shedding of their blood, might be avenged on their brother Abimelech and on the citizens of Shechem, who had helped him murder his brothers.

和合本土 9:25 示劍人在山頂上設埋伏，等候亞比米勒。凡從他們那裏經過的人，他們就搶奪。有人將這事告訴亞比米勒。

拼音版士 9:25 Shìjiàn rén zài shān dǐng shàng shè máifu, dēnghòu Yàbǐmǐlè. fán cóng tā men nàlǐ jīngguò de rén, tā men jiù qiǎngduó. yǒu rén jìng zhè shì gàosu Yàbǐmǐlè.

呂振中士 9:25 示劍公民在山頂上設了伏兵、等候亞比米勒；凡沿那條路從他們那裏經過的人、他們就搶奪；有人把這事告訴亞比米勒。

新譯本土 9:25 示劍人在山頂上設下埋伏，路過他們那裏的，他們都劫掠；有人把這事告訴亞比米勒。

現代譯士 9:25 示劍人派人在山上埋伏，要殺亞比米勒，搶劫所有經過這條路的人。有人把這事告訴亞比米勒。

當代譯士 9:25 有一次，示劍人在山頂埋伏，伺機謀害亞比米勒，他們還搶掠所有過路的人，有人向亞比米勒通風報信，於是陰謀就被揭發了。

思高本土 9:25 舍根公民為反抗他，就在山頂上設下伏兵，搶掠所有路過他們那裏的人；有人將這事報告給阿彼默肋客。

文理本土 9:25 示劍人設伏于山巔、以伺亞比米勒、凡過之者鹹被劫、或以告亞比米勒、○

修訂本土 9:25 示劍居民在山頂上設下埋伏，等候亞比米勒。凡沿著那條路，從他們那裏經過的人，他們就搶劫。有人把這事告訴亞比米勒。

KJV 英士 9:25 And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech.

NIV 英士 9:25 In opposition to him these citizens of Shechem set men on the hilltops to ambush and rob everyone who passed by, and this was reported to Abimelech.

和合本土 9:26 以別的兒子迦勒和他的弟兄來到示劍，示劍人都信靠他。

拼音版士 9:26 Yǐ biéde érzi Jiālè hé tā de dìxìōng lái dào Shìjiàn, Shìjiàn rén dōu xìn kào tā.

呂振中士 9:26 以別的兒子迦阿勒和他的族弟兄遷徙到示劍，示劍公民仰賴著他。

新譯本土 9:26 那時，以別的兒子迦勒與他的兄弟都來了，到示劍去，示劍人竟信任他。

現代譯士 9:26 以別的兒子迦勒和他兄弟們來到示劍；示劍人都信任他。

當代譯士 9:26 以別的兒子迦勒帶同他的弟兄來到示劍，他很快就獲得當地人的信任。

思高本士 9:26 那時厄貝得的兒子加阿耳和他同族的人遷徙到舍根，舍根的居民竟信任了他；

文理本士 9:26 以別子迦勒、與其昆弟至示劍、示劍人恃之、

修訂本士 9:26 以別的兒子迦勒和他的弟兄經過，來到示劍，示劍居民都信任他。

KJV 英士 9:26 And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him.

NIV 英士 9:26 Now Gaal son of Ebed moved with his brothers into Shechem, and its citizens put their confidence in him.

和合本士 9:27 示劍人出城到田間去，摘下葡萄，踹酒，設擺筵宴，進他們 神的廟中吃喝，咒詛亞比米勒。

拼音版士 9:27 Shìjiàn rén chū chéng dào tiánjiān qù, zhāi xià pútào, chuāi jiǔ, shè bǎi yányàn, jìn tā men shén de miào zhōng chī hē, zhòuzǔ Yàbǐmǐlè.

呂振中士 9:27 示劍人出去到田野間，割取葡萄，踹酒，開嬉樂節會，進他們的神廟裏吃喝，咒罵亞比米勒。

新譯本士 9:27 他們出到田間去，收取葡萄，榨酒，舉行慶祝會，進入他們的神廟吃喝，并且咒詛亞比米勒。

現代譯士 9:27 他們到葡萄園采葡萄，釀酒，辦筵席。他們到他們的神廟，在那裏又吃又喝，咒罵亞比米勒。

當代譯士 9:27 收割節的時候，示劍人在他們的神廟中歡宴，盡情吃喝，又咒詛亞比米勒。

思高本士 9:27 他們便到田間收葡萄，榨酒，開慶祝會，到他們的神廟 又吃又喝，也咒罵了阿彼默肋客。

文理本士 9:27 出于田間、斂葡萄而醉之、設筵獻頌、入其神廟、式飲式食、而詛亞比米勒、

修訂本士 9:27 他們出到田間，摘下葡萄，踹酒，作樂。他們進入他們神明的廟中吃喝，詛咒亞比米勒。

KJV 英士 9:27 And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode the grapes, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

NIV 英士 9:27 After they had gone out into the fields and gathered the grapes and trodden them, they held a festival in the temple of their god. While they were eating and drinking, they cursed Abimelech.

和合本土 9:28 以別的兒子迦勒說：“亞比米勒是誰？示劍是誰？使我們服事他呢？他不是耶路巴力的兒子嗎？他的幫手不是西布勒嗎？你們可以服事示劍的父親哈抹的後裔。我們為何服事亞比米勒呢？”

拼音版土 9:28 Yī biéde érzi Jiālè shuō, Yàbīmǐlè shì shuǐ. Shìjiàn shì shuǐ. shǐ wǒ men fúshì tā ne. tā bú shì yélù bālì de érzi ma. tā de bāngshou bú shì xībùlè ma. nǐ men keyǐ fúshì Shìjiàn de fùqīn Hāmǎ de hòuyī. wǒ men wèihé fúshì Yàbīmǐlè ne

呂振中土 9:28 以別的兒子迦阿勒說：「亞比米勒是誰？示劍是誰？我們該服事他呀？他不是耶路巴力的兒子麼？他的副官不是西布勒麼？應當服事示劍的開基祖哈抹的後人阿；我們為什麼要服事亞比米勒呢？」

新譯本土 9:28 以別的兒子迦勒說：“亞比米勒是誰？示劍是誰？竟要我們服事他呢？他不是耶路巴力的兒子嗎？他的副官不是西布勒嗎？你們要服事示劍的始祖哈抹的後人啊；我們為什麼要服事亞比米勒呢？”

現代譯土 9:28 以別的兒子迦勒說：「我們示劍人是甚麼樣的人？為甚麼要服事亞比米勒？他是誰？不過是基甸的兒子罷了！西布勒也不過是他的助手。我們為甚麼要服事他呢？你們要效忠你們的祖先哈抹，他建立了你們這一族！」

當代譯土 9:28 迦勒大聲疾呼地說：“亞比米勒是甚麼東西，他怎配作我們的王？為甚麼我們要作他的奴僕呢？他和他的爪牙西布勒應該作我們的奴僕才對。我們要打倒亞比米勒。”

思高本土 9:28 厄貝得的兒子加阿耳說：「阿彼默肋客是誰，我們舍根人是誰，我們竟該服侍他？豈不是耶魯巴耳的兒子和官員則步耳，該服侍舍根的始祖哈摩爾的後人嗎？我們為什麼要服侍阿彼默肋客？」

文理本土 9:28 以別子迦勒曰、亞比米勒為誰、示劍為誰、而使我事之、彼非耶路巴力子乎、其督非西布勒乎、莫若事示劍父哈抹之裔、曷為事彼、

修訂本土 9:28 以別的兒子迦勒說：“亞比米勒是誰，我們示劍人是誰，叫我們服事他呢？他不是耶路巴力的兒子嗎？他的助手不是西布勒嗎？你們應當服事示劍的父親哈抹的後裔！我們為何要服事亞比米勒呢？”

KJV 英土 9:28 And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

NIV 英土 9:28 Then Gaal son of Ebed said, "Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should be subject to him? Isn't he Jerub-Baal's son, and isn't Zebul his deputy? Serve the men of Hamor, Shechem's father! Why should we serve Abimelech?"

和合本土 9:29 惟願這民歸我的手下，我就除掉亞比米勒。” 迦勒又對亞比米勒說：“增添你的軍兵

出來吧！”

拼音版**士 9:29**Wéi yuàn zhè mǐn guī wǒ de shǒu xià, wǒ jiù chúdiào Yàbǐ mǐlè. Jǐ ā lè yòu duì Yàbǐ mǐlè shuō, zēngtǐ ān nǐ de jūn bīng chū lái ba.

呂振中**士 9:29** 巴不得這人民都交在我手中才好呢！我就把亞比米勒除掉。」我倒要對（傳統：他對）亞比米勒說：「加多你的軍隊出來吧！」

新譯本**士 9:29** 但願這些人民都歸在我手下，我好把亞比米勒除掉。”迦勒又對亞比米勒說：“增添你的軍隊出來吧！”

現代譯**士 9:29** 我希望由我來領導這民！我要除掉亞比米勒！我要告訴他〔希伯來文是：他說〕：『增派你的軍隊，出來打仗吧！』」

當代譯**士 9:29** 立我為王吧！你們很快就會看見我把亞比米勒除掉，我要向他挑戰。”

思高本**士 9:29** 恨不得這百姓交于我手中，好把阿彼默肋客除掉。我要對阿彼默肋客說：增派你的軍隊出征罷！」

文理本**士 9:29** 願斯民歸我掌握、我必除亞比米勒、又告亞比米勒曰、增益爾軍而出、

修訂本**士 9:29** 惟願這民歸到我的手下，我就除掉亞比米勒。”他就對亞比米勒說：“增加你的軍兵，出來吧！”

KJV 英士 9:29And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out.

NIV 英士 9:29If only this people were under my command! Then I would get rid of him. I would say to Abimelech, 'Call out your whole army!'"

和合本**士 9:30** 邑宰西布勒聽見以別的儿子迦勒的話，就發怒，

拼音版**士 9:30**Yì zǎi xī bù lè tǐngjiàn yǐ biéde érzi Jiālè de huà, jiù fānù,

呂振中**士 9:30** 那城的市長西布勒聽見以別的儿子迦勒的話，就發怒。

新譯本**士 9:30** 那城的首長西布勒聽了以別的儿子迦勒的話，他的怒氣就發作，

現代譯**士 9:30** 示劍城的首領西布勒聽到迦勒的話，非常生氣。

當代譯**士 9:30** 市長西布勒聽見迦勒的話，就勃然大怒，

思高本**士 9:30** 則步耳城尉聽到厄貝得的兒子加阿耳的話，大發忿怒，

文理本**士 9:30** 邑長西布勒聞迦勒之言、則怒、

修訂本**士 9:30** 西布勒市長聽見以別的儿子迦勒的話，就怒氣大發。

KJV 英士 9:30And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

NIV 英士 9:30When Zebul the governor of the city heard what Gaal son of Ebed said, he was

very angry.

和合本土 9:31 悄悄地打發人去見亞比米勒說：“以別的兒子迦勒和他的弟兄到了示劍，煽惑城中的民攻擊你。

拼音版土 9:31 Qi ā oqi ā o de d ā fa rén qù jiàn Yà b ĭ m ĭ lè, shu ō , y ĭ biéde érzi Ji ā lè hé t ā de dìxì ō ng dào le Shìjiàn, sh ā n huò chéng zh ō ng de mǐn g ō ngj ĭ n ĭ .

呂振中土 9:31 打發了使者到亞魯瑪（傳統：多瑪珥）去見亞比米勒，說：「注意吧，以別的兒子迦勒和他族弟兄到了示劍了；可要注意，他們正在煽動那城來害你呢。

新譯本土 9:31 秘密差派使者去見亞比米勒，說：“以別的兒子迦勒和他的兄弟已經到了示劍，他們正在煽動那城的人反叛你。

現代譯土 9:31 他派使者到亞魯瑪向亞比米勒報告：「以別的兒子迦勒和他的兄弟來到示劍，煽動城裏的人反對你。

當代譯土 9:31 更暗中派人去向亞比米勒報告說：“以別的兒子迦勒和他的親屬來到示劍，他們正在煽動群眾背叛你。

思高本土 9:31 遂打發使者去見在阿魯瑪的阿彼默肋客說：「看，厄貝得的兒子加阿耳和他的同族人，來到舍根，挑唆全城反叛你。

文理本土 9:31 密遣使往見亞比米勒曰、以別子迦勒、偕其昆弟至示劍、慫恿邑衆攻爾、

修訂本土 9:31 他悄悄地派一些使者到亞比米勒那裏，說：“看哪，以別的兒子迦勒和他的弟兄到了示劍。看哪，他們煽動那城攻擊你。

KJV 英土 9:31 And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee.

NIV 英土 9:31 Under cover he sent messengers to Abimelech, saying, "Gaal son of Ebed and his brothers have come to Shechem and are stirring up the city against you.

和合本土 9:32 現在，你和跟隨你的人今夜起來，在田間埋伏。

拼音版土 9:32 Xiànzài n ĭ hé g ē nsuí n ĭ de rén j ĭ nyè q ĭ lai, zài tiánji ā n máifu.

呂振中土 9:32 現在你要起來，你和跟隨你的人今夜起來，在野外埋伏著。

新譯本土 9:32 現在，你和與你在一起的人，要在夜間起來，在野地埋伏。

現代譯土 9:32 所以，你要趁著夜間率領部下埋伏在郊外，

當代譯土 9:32 請陛下今天晚上帶同軍隊在田間埋伏。

思高本土 9:32 所以現在你和跟隨你的人夜 要起來，埋伏在田野間，

文理本土 9:32 爾與相從之衆夜起、伏于田間、

修訂本土 9:32 現在，你和跟隨你的百姓要夜間起來，在田間埋伏。

KJV 英士 9:32 Now therefore up by night, thou and the people that is with thee, and lie in wait in the field:

NIV 英士 9:32 Now then, during the night you and your men should come and lie in wait in the fields.

和合本土 9:33 到早晨太陽一出，你就起來闖城。迦勒和跟隨他的人出來攻擊你的時候，你便向他們見機而做。”

拼音版士 9:33 Dào zǎo chén tāiyáng yī chū, nǐ jiù qǐ lái chūng chéng. Jiālè hé gēnsuí tā de rén chū lai gōngjī nǐ de shíhou, nǐ biàn xiàng tā men jiàn jī ér zuò.

呂振中士 9:33 到了早晨，日頭一出，你就起來，突然沖出來攻城；可要注意，迦阿勒和跟隨他的人出來攻擊你的時候，你手碰到什麼，就拿什麼對付他。」

新譯本土 9:33 到了早晨，太陽出來的時候，你就要起來攻城；你要注意，迦勒和與他在一起的人出來對抗你的時候，你就把握機會對付他們。”

現代譯士 9:33 明天早上，天一亮你就突襲這城。迦勒和他的群眾出來迎戰的時候，你要用全部的軍力痛擊他！」

當代譯士 9:33 天一亮陸下就攻城，迦勒和他的同黨出來應戰的時候，你便可以任意處置他們了。”

思高本土 9:33 明天早晨太陽一出來，就攻城。當他和隨從他的人出來抵抗你時，你看看怎樣好，就怎樣對付他。」

文理本土 9:33 詰朝日出之時、夙興攻城、彼與從者出而禦爾、則可相機而行、

修訂本土 9:33 早晨太陽一出，你就趁早攻城。看哪，迦勒和跟隨他的百姓出來攻擊你的時候，你就全力對付他們。”

KJV 英士 9:33 And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, when he and the people that is with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion.

NIV 英士 9:33 In the morning at sunrise, advance against the city. When Gaal and his men come out against you, do whatever your hand finds to do."

和合本土 9:34 于是，亞比米勒和跟隨他的眾人夜間起來，分作四隊，埋伏等候示劍人。

拼音版士 9:34 Yúshì, Yàbǐmǐlè hé gēnsuí tā de zhòngrén yè jiān qǐ lai, fēn zuò sì duì, mǎifu dēnghòu Shìjiàn rén.

呂振中士 9:34 于是亞比米勒和跟隨他的眾人夜間起來，分爲四隊，埋伏等候著示劍人。

新譯本土 9:34 于是亞比米勒和與他在一起的人，都在夜間起來，分作四隊，埋伏著等候示劍人。

現代譯士 9:34 于是，亞比米勒趁著夜間率領部下，分成四隊，埋伏在示劍郊外。

當代譯士 9:34 于是，亞比米勒就帶領軍隊，連夜兼程來到示劍，他把軍隊分爲四隊在城外部署，包圍該城。

思高本土 9:34 阿彼默肋客遂同所有跟隨他的人夜間起身，分作四隊，對著舍根設下埋伏。

文理本土 9:34 亞比米勒與相從之衆夜起、分爲四隊、伏伺示劍、

修訂本土 9:34 于是，亞比米勒和跟隨他的衆百姓夜間起來，兵分四隊，埋伏攻擊示劍。

KJV 英士 9:34 And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.

NIV 英士 9:34 So Abimelech and all his troops set out by night and took up concealed positions near Shechem in four companies.

和合本土 9:35 以別的兒子迦勒出去，站在城門口。亞比米勒和跟隨他的人，從埋伏之處起來。

拼音版士 9:35 Yī biéde érzi Jiālè chū qù, zhàn zài chéng ménkǒu. Yàbīmǐlè hé gēnsuí tā de rén cóng máifu zhī chù qǐ lái.

呂振中士 9:35 以別的兒子迦阿勒出去，站在城門口；亞比米勒和跟隨他的衆人從埋伏的地方起來。

新譯本土 9:35 以別的兒子迦勒出去，站在城門口；亞比米勒和與他在一起的人，從埋伏的地方起來。

現代譯士 9:35 亞比米勒和他的部下一看見迦勒出來，站在城門，他們就從埋伏的地方出來。

當代譯士 9:35 第二天早晨，迦勒出來站在城門口的時候，亞比米勒就帶領軍隊從埋伏的地方沖出來。

思高本土 9:35 當厄貝得的兒子加阿耳出來，站在城門口時，阿彼默肋客便與隨從他的人從埋伏的地方出來，

文理本土 9:35 以別子迦勒出、立于邑門、亞比米勒與從者、自伏處并起、

修訂本土 9:35 以別的兒子迦勒出去，站在城門口。亞比米勒和跟隨他的百姓從埋伏之處起來。

KJV 英士 9:35 And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that were with him, from lying in wait.

NIV 英士 9:35 Now Gaal son of Ebed had gone out and was standing at the entrance to the city gate just as Abimelech and his soldiers came out from their hiding place.

和合本土 9:36 迦勒看見那些人，就對西布勒說：“看哪！有人從山頂上下來了。”西布勒說：“你看見山的影子，以爲是人。”

拼音版士 9:36 Jiālè kànjian nàxiē rén, jiù duì xī bù lè shuō, kàn nǎ, yǒu rén cóng shān dǐng shàng xià lái le. xī bù lè shuō, nǐ kànjian shān de yǐng zǐ, yǐ wéi shì rén.

呂振中士 9:36 迦阿勒看見那些人，就對西布勒說：「看哪，有人從山頂上下來呢！」西布勒對他說：「你看見山的影兒好像人呢。」

新譯本土 9:36 迦勒看見了那些人，就對西布勒說：“你看，有人從山頂上下來。”西布勒說：“你

看見山的影子以為是人。”

現代譯士 9:36 迦勒看到了，對西布勒說：「你看，有人從山上下來了！」西布勒回答：「那不是人；你把山的陰影看作人啦！」

當代譯士 9:36 迦勒看見他們，便對西布勒驚叫道：“你看，好像有人從那邊山頂沖下來啊！”西布勒回答說：“你只是看見山的影子，便以為是人吧。”

思高本士 9:36 加阿耳一見這些人就對則步耳說：「看，有人從山頂下來！」則步耳回答他說：「你看見山影，誤以為是人！」

文理本士 9:36 迦勒見其民衆、謂西布勒曰、有人自山巔而下、西布勒曰、爾見山影、誤以為人、

修訂本士 9:36 迦勒看見百姓，就對西布勒說：“看哪，有百姓從山頂上下來。”西布勒對他說：“你把山的影子看作是人了。”

KJV 英士 9:36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as if they were men.

NIV 英士 9:36 When Gaal saw them, he said to Zebul, "Look, people are coming down from the tops of the mountains!" Zebul replied, "You mistake the shadows of the mountains for men."

和合本士 9:37 迦勒又說：“看哪！有人從高處下來，又有一隊從米惡尼尼橡樹的路上而來。”

拼音版士 9:37 Ji ā lè yòu shu ō , kàn n Ā , y ǒ u rén cóng g ā o chù xià lái , yòu y ǒ u y ī duì cóng m ĩ è ní ní xiàngshù de lù shàng ér lái .

呂振中士 9:37 迦阿勒又說：「看哪，有人從地臍附近下來，又有一隊從算命者篤耨香樹路向來呢。」

新譯本士 9:37 迦勒又說：“看哪，有人從高地下來，又有一隊從米惡尼尼橡樹的路徑而來。”

現代譯士 9:37 迦勒又說：「你看，有人從山嶺中間下來了；另有一隊從『占卜橡樹』那條路過來！」

當代譯士 9:37 迦勒說：“怎麼會呢？你看那邊！我明明看見有人從山上下來，我還看見有一群人正從米惡尼尼橡樹那邊的路上直奔過來啊！”

思高本士 9:37 加阿耳接著又說：「看，有人從高地出來，又有一隊沿巫士橡樹道上前來。」

文理本士 9:37 迦勒又曰、試觀有人自高地而下、更有一隊、從術士橡樹之路而來、

修訂本士 9:37 迦勒又繼續講，他說：“看哪，有百姓從地的高處下來，又有一隊從米惡尼尼橡樹的路前來。”

KJV 英士 9:37 And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim.

NIV 英士 9:37 But Gaal spoke up again: "Look, people are coming down from the center of

the land, and a company is coming from the direction of the soothsayers' tree."

和合本土 9:38 西布勒對他說：“你曾說：‘亞比米勒是誰，叫我們服事他？’你所誇的口在哪裏呢？這不是你所藐視的民嗎？你現在出去，與他們交戰吧！”

拼音版土 9:38 Xī bù lè duì tā shuō, nǐ céng shuō, Yà bǐ mǐ lè shì shuí, jiào wǒ men fú shì tā. nǐ suǒ kuā de kǒu zài nǎ li ne. zhè bú shì nǐ suǒ miǎo shì de mǐn ma. nǐ xiān zài chū qù, yǔ tā men jiāo zhàn ba.

呂振中土 9:38 西布勒對他說：「你曾經說：『亞比米勒是誰，我們該服事他呀？』你那說這話的咀在哪裏？這不是你所鄙視的人嗎？你現在出去，和他們交戰呀。」

新譯本土 9:38 西布勒對他說：“你曾經說過：‘亞比米勒是誰，竟要我們服事他呢？’現在你說這話的嘴在哪裏呢？這不是你輕視的人嗎？現在請你出去與他們交戰吧。”

現代譯土 9:38 西布勒對他說：「你不是大吹大擂嗎？你說過我們何必服事亞比米勒；這些人就是你所辱罵過的。現在，你出去迎戰吧！」

當代譯土 9:38 西布勒嘲笑他說：“你的豪氣哪裏去了？你不是說過：‘亞比米勒是甚麼東西，他怎配作我們的王’嗎？你所譏諷咒詛的人，如今就在城外，有膽量就出去應戰吧！”

思高本土 9:38 則步耳對他說：「現在你的口在那裏？不是你曾說過：阿彼默肋客是誰，要我們服侍他？這不是你所輕視的人嗎？現在請你出去攻打他罷！」

文理本土 9:38 西布勒曰、爾昔言亞比米勒爲誰、而使我事之、爾之前言、今安在哉、此非爾所藐視之民乎、請出而與之戰、

修訂本土 9:38 西布勒對他說：“你所誇口的在哪裏呢？你曾說：‘亞比米勒是誰，叫我們服事他呢？’這不是你所藐視的百姓嗎？你現在出去，與他們交戰吧！”

KJV 英土 9:38 Then said Zebul unto him, Where is now thy mouth, wherewith thou saidst, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them.

NIV 英土 9:38 Then Zebul said to him, "Where is your big talk now, you who said, 'Who is Abimelech that we should be subject to him?' Aren't these the men you ridiculed? Go out and fight them!"

和合本土 9:39 于是，迦勒率領示劍人出去，與亞比米勒交戰。

拼音版土 9:39 Yú shì Jiālè shuāilǐng Shìjiàn rén chū qù, yǔ Yà bǐ mǐ lè jiāo zhàn.

呂振中土 9:39 于是迦阿勒率領了示劍公民出去、和亞比米勒交戰。

新譯本土 9:39 于是迦勒在示劍人面前出去，與亞比米勒爭戰。

現代譯土 9:39 于是迦勒率領示劍人出去跟亞比米勒交戰。

當代譯士 9:39 于是，迦勒率領示劍人出城與亞比米勒交戰。

思高本士 9:39 加阿耳就在舍根公民之前出去，攻打阿彼默肋客；

文理本士 9:39 迦勒遂率示劍人出、與亞比米勒戰、

修訂本士 9:39 于是迦勒率領示劍居民出去，與亞比米勒交戰。

KJV 英士 9:39And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

NIV 英士 9:39So Gaal led out the citizens of Shechem and fought Abimelech.

和合本士 9:40 亞比米勒追趕迦勒，迦勒在他面前逃跑，有許多受傷僕倒的，直到城門。

拼音版士 9:40 Yà bǐ mǐ lè zhuī gǎn Jiālè. Jiālè zài tā miànqián taó pǎo, yǒu xǔ duō shòu shāng pú dǎo de, zhí dào chéng mén.

呂振中士 9:40 亞比米勒追趕著迦阿勒；迦阿勒在他面前逃跑、直到城門口，被刺傷僕倒的很多。

新譯本士 9:40 亞比米勒追趕迦勒，迦勒在他面前逃跑，直到城門口，有很多受傷的人僕倒。

現代譯士 9:40 亞比米勒追擊迦勒，迦勒逃跑了；傷亡的人很多，甚至堆滿到城門口。

當代譯士 9:40 迦勒敵不過亞比米勒，大敗而回；示劍的傷兵累累，沿途直到城門口處處可見。

思高本士 9:40 可是阿彼默肋客一追擊他，他就在他面前逃跑了；直到城門有許多傷亡的人。

文理本士 9:40 亞比米勒追之、迦勒逃遁、傷者沿路而僕、直至邑門、

修訂本士 9:40 亞比米勒追趕迦勒，迦勒在他面前逃跑。有許多人被刺傷僕倒，直到城門口。

KJV 英士 9:40And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown and wounded, even unto the entering of the gate.

NIV 英士 9:40Abimelech chased him, and many fell wounded in the flight--all the way to the entrance to the gate.

和合本士 9:41 亞比米勒住在亞魯瑪。西布勒趕出迦勒和他弟兄，不准他們住在示劍。

拼音版士 9:41 Yà bǐ mǐ lè zhù zài yà lǔ mǎ. xī bù lè gǎn chū Jiālè hé tā dìxìōng, bù zhǔn tā men zhù zài Shìjiàn.

呂振中士 9:41 亞比米勒住在亞魯瑪；西布勒把迦阿勒和他的族弟兄趕走，不准他們住在示劍。

新譯本士 9:41 亞比米勒住在亞魯瑪；西布勒把迦勒和他的兄弟趕走，不許他們住在示劍。

現代譯士 9:41 亞比米勒住在亞魯瑪。西布勒把迦勒和他兄弟都趕出示劍，不准他們再住在那裏。

當代譯士 9:41 事後亞比米勒留居亞魯瑪；西布勒又把迦勒和他的親屬逐出示劍，不許他們住在那裏。

思高本士 9:41 以後阿彼默肋客回到阿魯瑪；則步耳將加阿耳和他的同族人趕走，禁止他們住在舍根。

文理本士 9:41 亞比米勒居亞魯瑪、西布勒逐迦勒與其昆弟、不容其居示劍、

修訂本士 9:41 亞比米勒住在亞魯瑪。西布勒趕出迦勒和他的弟兄，不准他們住在示劍。

KJV 英士 9:41And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem.

NIV 英士 9:41Abimelech stayed in Arumah, and Zebul drove Gaal and his brothers out of Shechem.

和合本土 9:42 次日，民出到田間，有人告訴亞比米勒。

拼音版士 9:42Cì rì, mǐn chū dào tiánjiān, yǒu rén gàosu Yàbǐmǐlè.

呂振中士 9:42 第二天，衆民出陣到野外；有人告訴亞比米勒。

新譯本土 9:42 次日，城中衆人出到田間去，有人把這事告訴亞比米勒。

現代譯士 9:42 第二天，亞比米勒發現示劍人計劃移到郊外，

當代譯士 9:42 第二天，示劍人計劃再出來應戰，但又有人告知亞比米勒，

思高本土 9:42 第二天早晨，人民到田野去，有人告訴了阿彼默肋客，

文理本土 9:42 翌日、民出至田、或以告亞比米勒、

修訂本土 9:42 次日，百姓出到田間，有人告訴亞比米勒，

KJV 英士 9:42And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech.

NIV 英士 9:42The next day the people of Shechem went out to the fields, and this was reported to Abimelech.

和合本土 9:43 他就把他的人分作三隊，埋伏在田間，看見示劍人從城裏出來，就起來擊殺他們。

拼音版士 9:43Tā jiù bǎ tā de rén fēn zuò sān duì, máifu zài tiánjiān, kànjian Shìjiàn rén cóng chéng lǐ chū lai, jiù qǐ lai jī shā tā men.

呂振中士 9:43 亞比米勒就把他的人分作三隊，埋伏在野外；他在那裏看著；忽見有人從城裏出來，他就起來攻打他們，擊殺他們。

新譯本土 9:43 亞比米勒就把他的人分作三隊，埋伏在田間；他在那裏觀看，見有人從城裏出來，就起來攻擊他們，把他們擊殺了。

現代譯士 9:43 他就把部下分成三隊，埋伏在郊外。他一看見民衆離開城裏，就從埋伏的地方出來，殺了他們。

當代譯士 9:43 于是，他把自己部下分成三隊，預先在田間埋伏。城裏的人出來的時候，他們就立刻從埋伏的地方撲出來，擊殺他們。

思高本土 9:43 他于是把自己的人分作三隊，叫他們埋伏在田間；他自己窺望，當他看見百姓從城出來，就沖過去，擊殺了他們；

文理本土 9:43 遂分從者爲三隊、伏于田間、見民由邑出、則起而擊之、

修訂本士 9:43 他就帶領百姓，把他們分成三隊，埋伏在田間窺探。看哪，示劍居民從城裏出來，他就起來擊殺他們。

KJV 英士 9:43 And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people were come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them.

NIV 英士 9:43 So he took his men, divided them into three companies and set an ambush in the fields. When he saw the people coming out of the city, he rose to attack them.

和合本士 9:44 亞比米勒和跟隨他的一隊向前闖去，站在城門口，那兩隊直闖到田間，擊殺了衆人。

拼音版士 9:44 Yā bǐ mǐ lè hé gē nsuǐ tā de yī duì xiàng qián chū ā ng qū, zhàn zài chéng mén kǒ u. nà li ā ng duì zhī chū ā ng dào tián jī ā n, jī shā le zhòng rén.

呂振中士 9:44 亞比米勒和跟隨他的一隊突然沖出來，去站在城門口；那兩隊也突然沖出來攻打野外的衆人，擊殺他們。

新譯本士 9:44 亞比米勒和與他在一起的一隊人忽然沖過去，站在城門口；其他兩隊人也沖出來攻打所有在田間的人，把他們擊殺了。

現代譯士 9:44 亞比米勒率領一隊部下沖過去把守城門；另外兩隊沖到郊外，殺盡了郊外的民衆。

當代譯士 9:44 亞比米勒那一隊負責守著示劍的城門，截斷示劍人的退路；其他兩隊就在田間廝殺。

思高本士 9:44 當時阿彼默肋客與跟隨他的軍隊沖過去，把住城門口，而另兩隊沖向田間的衆人，殺了他們。

文理本士 9:44 亞比米勒率其隊突前、立于邑門、其餘二隊、擊在田者、

修訂本士 9:44 亞比米勒和跟隨他的一隊向前沖，站在城門口；另外兩隊直沖向田間，擊殺了衆人。

KJV 英士 9:44 And Abimelech, and the company that was with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two other companies ran upon all the people that were in the fields, and slew them.

NIV 英士 9:44 Abimelech and the companies with him rushed forward to a position at the entrance to the city gate. Then two companies rushed upon those in the fields and struck them down.

和合本士 9:45 亞比米勒整天攻打城，將城奪取，殺了其中的居民；將城拆毀，撒上了鹽。

拼音版士 9:45 Yā bǐ mǐ lè zhèng tiān gō ng dǎ chéng, jī ā ng chéng duó qǔ, shā le qī zhō ng de jū mǐn, jī ā ng chéng chā ihuǐ, sā shàng le yán.

呂振中士 9:45 那一天亞比米勒整天攻打那城，就把城攻取，殺了其中的人民；又把城拆毀，撒上了鹽。

新譯本土 9:45 那一天，亞比米勒整天攻打那城，把城攻下了，殺了城中的衆人；把城拆毀，又撒上鹽。

現代譯土 9:45 亞比米勒打了一整天仗，終於把城攻下，殺了城裏的居民，拆毀了那城，并且撒鹽在地上。

當代譯土 9:45 亞比米勒經過整天大戰，終於攻陷示劍城，殺盡了城內的居民，把整座城夷爲平地，還撒上了鹽。

思高本土 9:45 那一天，阿彼默肋客整天攻打那城，把城攻下，殺了城中的居民，把城拆毀，撒上鹽。

文理本土 9:45 亞比米勒終日攻邑、取之、殺其民、傾其城、布之以鹽、

修訂本土 9:45 亞比米勒攻城一整天，將城奪取，殺了其中的百姓，把城拆毀，撒上了鹽。

KJV 英土 9:45 And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that was therein, and beat down the city, and sowed it with salt.

NIV 英土 9:45 All that day Abimelech pressed his attack against the city until he had captured it and killed its people. Then he destroyed the city and scattered salt over it.

和合本土 9:46 示劍樓的人聽見了，就躲入巴力比利土廟的衛所。

拼音版土 9:46 Shìjiàn lóu de rén tīngjian le, jiù duǒ rù bā lì Bǐ lì tǔ miào de wèi suǒ.

呂振中土 9:46 示劍譙樓的衆公民聽見了，就進伊勒比利土廟的一間地下室。

新譯本土 9:46 示劍樓的衆人聽見了這事，就逃入伊勒·比利土廟的地穴裏。

現代譯土 9:46 在示劍城堡裏的首領聽到這事，就躲進巴力比利土廟裏的地穴裏。

當代譯土 9:46 示劍樓的人聽到風聲，就連忙躲進巴力比利土神廟的內堂。

思高本土 9:46 舍根碉堡 的人聽見此事，就躲到巴耳貝黎特廟 的地穴 。

文理本土 9:46 守示劍台者聞此、遂入巴力比利土廟之保障、

修訂本土 9:46 示劍城樓裏所有的居民聽見了，就進入伊勒·比利土廟的地窖裏。

KJV 英土 9:46 And when all the men of the tower of Shechem heard that, they entered into an hold of the house of the god Berith.

NIV 英土 9:46 On hearing this, the citizens in the tower of Shechem went into the stronghold of the temple of El-Berith.

和合本土 9:47 有人告訴亞比米勒說：“示劍樓的人都聚在一處。”

拼音版土 9:47 Yǒu rén gàosu Yà bǐ mǐ lè shuō, Shìjiàn lóu de rén dōu jù zài yī chù.

呂振中土 9:47 有人告訴亞比米勒說示劍譙樓的衆公民都集合在一處呢。

新譯本土 9:47 有人告訴亞比米勒，說：“示劍樓所有的人都聚集在一起。”

現代譯土 9:47 有人把這事告訴亞比米勒，

當代譯士 9:47 亞比米勒聽見這個消息，便領兵上撒們山，砍下一根樹枝，扛在肩頭上，又向部下說：“你們立刻照著我這樣做。”

思高本士 9:47 有人告訴阿彼默肋客，人民都聚集在舍根碉堡內。

文理本士 9:47 或告亞比米勒曰、守示劍台者鹹集一處、

修訂本士 9:47 有人告訴亞比米勒，示劍城樓裏所有的居民都聚在一起。

KJV 英士 9:47 And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

NIV 英士 9:47 When Abimelech heard that they had assembled there,

和合本士 9:48 亞比米勒和跟隨他的人就都上撒們山。亞比米勒手拿斧子，砍下一根樹枝，扛在肩上，對跟隨他的人說：“你們看我所行的，也當趕緊照樣行。”

拼音版士 9:48 Yā bǐ mǐ lè hé gē nsuǐ tā de rén jiù dōu shàng sā men shān. Yā bǐ mǐ lè shǒu ná fǔ zǐ, kǎn xià yī gē n shù zhī, kāng zài jiān shàng, duì gē nsuǐ tā de rén shuō, nǐ men kàn wǒ suǒ xíng de, yě dāng gǎn jǐ n zhāo yàng xíng.

呂振中士 9:48 亞比米勒就上撒們山，他和跟隨他的人都上去；亞比米勒手裏拿著斧子，砍下一根樹枝，拿起來放在肩膀上，對跟隨他的人說：「你們看我作什麼，你們也要趕快照樣作。」

新譯本士 9:48 亞比米勒和與他在一起的人都上了撒們山；亞比米勒手裏拿著斧子，砍下一根樹枝，拿起來放在自己的肩頭上，然後對與他在一起的人說：“你們看我作什麼，你們也要趕快照樣作。”

現代譯士 9:48 他就帶部下到撒們山去。他拿一把斧子砍下一根大樹枝，扛在肩上；他也叫部下趕緊照著做。

當代譯士 9:48 亞比米勒聽見這個消息，便領兵上撒們山，砍下一根樹枝，扛在肩頭上，又向部下說：“你們立刻照著我這樣做。”

思高本士 9:48 阿彼默肋客和跟隨他的人就上了匝耳孟山；阿彼默肋客手 拿著一把斧頭，砍了一根樹枝，拿起來放在肩上，然後向跟隨他的人說：「你們看我作什麼，你們也趕快照樣去作！」

文理本士 9:48 亞比米勒與相從之衆陟撒們山、亞比米勒手執斧、斫樹枝、置之于肩、諭從者曰、見我所爲、爾速效之、

修訂本士 9:48 亞比米勒和所有跟隨他的百姓都上撒們山去。亞比米勒手拿斧子，砍下一根樹枝，舉起來，扛在肩上，對跟隨他的百姓說：“你們看我做什麼，就趕快照樣做。”

KJV 英士 9:48 And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and said unto the people that were with him, What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.

NIV 英士 9:48 he and all his men went up Mount Zalmon. He took an ax and cut off some branches, which he lifted to his shoulders. He ordered the men with him, "Quick! Do what you have seen me do!"

和合本土 9:49 衆人就各砍一枝，跟隨亞比米勒，把樹枝堆在衛所的四圍，放火燒了衛所，以致示劍樓的人都死了，男女約有一千。

拼音版士 9:49 Zhòng rén jiù gè kǎn yī zhī, gēnsuí Yàbǐmǐlè, bǎ shùzhī duī zài wèi suǒ de sìwéi, fàng huǒ shāo le wèi suǒ, yǐ zhì Shìjiàn lóu de rén dōu sǐ le, nán nǚ yuē yī qiān.

呂振中士 9:49 于是衆人也各砍下一根，跟著亞比米勒，把樹枝往地下室四圍堆，放火燒了地下室裏的人，以致示劍譙樓的人都死了，男女約有一千。

新譯本土 9:49 于是衆人也各自砍下一根樹枝，跟隨著亞比米勒，把樹枝放在地穴上，放火燒了地穴，以致示劍樓的人都死了，男女約有一千人。

現代譯士 9:49 于是每個人都砍下一根大樹枝，跟著亞比米勒，把樹枝堆在地穴周圍。他們放火燒地穴，裏面的人都燒死了，男女約有一千人。

當代譯士 9:49 他們便依照亞比米勒的做法，各自砍下一根樹枝，堆在內堂的四圍，然後縱火把示劍樓裏面約一千名男女全部燒死。

思高本土 9:49 于是衆人都各砍了根樹枝，隨著阿彼默肋客把樹枝堆在地穴上，在地穴上點了火，于是舍根碉堡 所有的人都死了，男女約有一千人。

文理本土 9:49 衆遂各斫樹枝、從之、置于保障、縱火焚之、居示劍台者皆死、男女約千人、○

修訂本土 9:49 衆百姓也都各砍一根樹枝，跟亞比米勒走，把樹枝堆在地窖上，放火燒地窖。這樣，示劍城樓裏所有的人都死了，男女約有一千。

KJV 英士 9:49 And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

NIV 英士 9:49 So all the men cut branches and followed Abimelech. They piled them against the stronghold and set it on fire over the people inside. So all the people in the tower of Shechem, about a thousand men and women, also died.

和合本土 9:50 亞比米勒到提備斯，向提備斯安營，就攻取了那城。

拼音版士 9:50 Yàbǐmǐlè dào tíbèisī, xiàng tíbèisī ān yíng, jiù gōng qǔ le nà chéng.

呂振中士 9:50 亞比米勒到提備斯，對提備斯扎營，就攻取了那城。

新譯本士 9:50 後來亞比米勒到提備斯去，安營攻打提備斯，攻取了那城。

現代譯士 9:50 接著，亞比米勒到提備斯，圍攻那城，攻下了城。

當代譯士 9:50 之後，亞比米勒繼續攻打提備斯，占領了該城。

思高本士 9:50 此後阿彼默肋客往特貝茲去，安營攻打特貝茲，也占據了那城。

文理本士 9:50 亞比米勒往提備斯、建營取之、

修訂本士 9:50 亞比米勒到提備斯，對著提備斯安營，攻取了那城。

KJV 英士 9:50Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

NIV 英士 9:50Next Abimelech went to Thebez and besieged it and captured it.

和合本士 9:51 城中有一座堅固的樓。城裏的衆人，無論男女，都逃進樓去，關上門，上了樓頂。

拼音版士 9:51Chéng zhōng yǒu yī zuò jiāngù de lóu. chéng lǐ de zhòng rén, wúlùn nán nǚ, dōu tāo jìn lóu qù, guān shàng mén, shàng le lóu dǐng.

呂振中士 9:51 城中有一座堅固的譙樓；那城的衆公民、男男女女、都逃到那裏，關上門，上了譙樓的房頂。

新譯本士 9:51 城中有一座堅固的城樓；那城所有的人，無論男女，都逃到那裏去，關上門，上了樓頂。

現代譯士 9:51 那裏有一座堅固的塔；城裏所有的人，無論男女或首領，都逃進塔裏。他們把門關好，跑到屋頂。

當代譯士 9:51 全城的人都進城中一座堅固的城樓內，鎖上大門，逃上樓頂去。

思高本士 9:51 在那城中有一座堅固的城堡，該城所有的公民，男男女女都跑到那裏躲避，關上門，上到碉堡頂上。

文理本士 9:51 邑中有堅台、民衆男女皆逃入、閉門而登臺巔、

修訂本士 9:51 城中有一座堅固的樓；城裏所有的居民，無論男女，都逃到那裏，關上門，上了樓頂。

KJV 英士 9:51But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut it to them, and gat them up to the top of the tower.

NIV 英士 9:51Inside the city, however, was a strong tower, to which all the men and women--all the people of the city--fled. They locked themselves in and climbed up on the tower roof.

和合本士 9:52 亞比米勒到了樓前攻打，挨近樓門，要用火焚燒。

拼音版士 9:52Yà bǐ mǐ lè dào le lóu qián gōng dǎ, āi jìn lóu mén, yào yòng huǒ fù nshāo.

呂振中士 9:52 以色列人見亞比米勒死了，便各往自己的地方去了。

新譯本士 9:52 亞比米勒到了城樓前，攻打城樓；他走近城樓門口，要用火焚燒。

現代譯士 9:52 亞比米勒攻擊這塔，走近門口放火燒塔。

當代譯士 9:52 亞比米勒預備放火燒樓的時候，

思高本士 9:52 阿彼默肋客來到碉堡前攻打；當他走近碉堡門口，要放火焚燒時，

文理本士 9:52 亞比米勒至台前攻之、近台門、欲焚以火、

修訂本士 9:52 亞比米勒到了樓前，攻打它。他挨近樓門，要放火焚燒。

KJV 英士 9:52 And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire.

NIV 英士 9:52 Abimelech went to the tower and stormed it. But as he approached the entrance to the tower to set it on fire,

和合本士 9:53 有一個婦人把一塊上磨石拋在亞比米勒的頭上，打破了他的腦骨。

拼音版士 9:53 Yǒu yī gè fùrén bǎ yī kuài shàng mòshí pāo zài Yàbǐ mǐlè de tóu shàng, dǎ pò le tā de nǎo gǔ.

呂振中士 9:53 有一個婦人把一塊上磨石丟在亞比米勒的頭上，正壓破了他的頭蓋骨。

新譯本士 9:53 有一個婦人把一塊上磨石拋在亞比米勒的頭上，打破了他的頭蓋骨。

現代譯士 9:53 有一個女人丟下一塊大磨石，打在他的頭上，打破了他的頭蓋骨；

當代譯士 9:53 有一個婦人從樓頂擲下一塊磨石，剛好落在亞比米勒頭上，砸破了他的頭顱。

思高本士 9:53 有一個婦人拋下了一塊磨石，正落在阿彼默肋客頭上，打碎了他的頭蓋骨。

文理本士 9:53 有婦以磨之上石、擲亞比米勒首、破其頭顱、

修訂本士 9:53 有一個婦人把一塊上磨石拋在亞比米勒的頭上，打破了他的頭蓋骨。

KJV 英士 9:53 And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his skull.

NIV 英士 9:53a a woman dropped an upper millstone on his head and cracked his skull.

和合本士 9:54 他就急忙喊叫拿他兵器的少年人，對他說：“拔出你的刀來，殺了我吧！免得人議論我說：‘他為一個婦人所殺。’”于是，少年人把他刺透，他就死了。

拼音版士 9:54 Tā jiù jí máng hǎnjiào nǎ tā bīngqì de shàonián rén, duì tā shuō, bá chū nǐ de dāo lái, shā le wǒ ba. mǐǎndé rén yìlùn wǒ shuō, tā wèi yī gè fùrén suǒ shā. yúshì shàonián rén bǎ tā cì tòu, tā jiù sǐ le.

呂振中士 9:54 他急忙喊叫拿軍器的青年護兵，對他說：「拔刀殺死我吧！免得有人議論我說：『是個婦人殺了我的。』」于是他的青年護兵把他一刺，他就死了。

新譯本士 9:54 他急忙呼喊替他拿兵器的少年人，對他說：“拔出你的刀來，把我殺死吧。免得人議論我說：‘他被一個婦人所殺。’”于是那少年人把他刺透，他就死了。

現代譯士 9:54 他急忙叫那替他拿武器的年輕侍從來，對他說：「拔刀殺我吧！我不要人說我是被一個女人殺死的。」于是那年輕侍從一刀刺他，他就死了。

當代譯士 9:54 亞比米勒趕忙對爲他攜帶武器的隨從說：“快拔刀殺了我吧，不然的話，人就會說‘亞比米勒是死在婦人手上的了。’”于是，那青年便拔刀把他刺死了。

思高本士 9:54 他急忙喊叫替他執戟的少年，向他說：「拔出你的刀殺了我罷！免得人講論我說：一個女子殺了他！」那少年就用刀刺死了他。

文理本士 9:54 亞比米勒急呼執兵之少者曰、拔刃殺我、免人雲我見戮于婦、少者遂刺之而死、

修訂本士 9:54 他就急忙叫拿他兵器的青年來，對他說：“拔出你的刀來，殺了我吧！免得有人提到我說：‘他被一個婦人殺了。’”于是那青年把他刺透，他就死了。

KJV 英士 9:54 Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died.

NIV 英士 9:54 Hurriedly he called to his armor-bearer, "Draw your sword and kill me, so that they can't say, 'A woman killed him.'" So his servant ran him through, and he died.

和合本士 9:55 以色列人見亞比米勒死了，便各回自己的地方去了。

拼音版士 9:55 Yǐ sè liè rén jiàn Yà bǐ mǐ lè sǐ le, biàn gè huí zì jǐ de dì fāng qù le.

呂振中士 9:55 以色列人見亞比米勒死了，便各住自己的地方去了。

新譯本士 9:55 以色列人看見亞比米勒死了，就各回自己的地方去了。

現代譯士 9:55 以色列人看見亞比米勒死了，就都回家去。

當代譯士 9:55 以色列人見亞比米勒已死，便各自回家去了。

思高本士 9:55 以色列人一見阿彼默肋客死了，各回了本家。

文理本士 9:55 以色列人見亞比米勒已死、各歸其所、

修訂本士 9:55 以色列人見亞比米勒死了，就各回自己的地方去了。

KJV 英士 9:55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.

NIV 英士 9:55 When the Israelites saw that Abimelech was dead, they went home.

和合本士 9:56 這樣，神報應亞比米勒向他父親所行的惡，就是殺了弟兄七十個人的惡。

拼音版士 9:56 Zhèyàng, shén bàoyīng Yà bǐ mǐ lè xiàng tā fùqīn suǒ xíng de è, jiù shì shā le dìxī qī shí gè rén de è.

呂振中士 9:56 這樣，神報應了亞比米勒向他父親所行的壞事，因爲他殺了他的弟兄七十個人；

新譯本士 9:56 這樣，神報應了亞比米勒向他父親所行的惡事，就是他殺了自己的兄弟七十個人。

現代譯士 9:56 這樣，神報應了亞比米勒對他父親所做的惡事，因為他殺害了自己的兄弟七十個人。

當代譯士 9:56 神就是這樣報應了亞比米勒殘殺他父親基甸七十個兒子的惡行。基甸幼兒約坦的咒詛也終於成爲事實。

思高本士 9:56 于是天主報復了阿彼默肋客對他父親所行的惡事，因為他殺了自己的七十個兄弟；

文理本士 9:56 亞比米勒殺兄弟七十人、所行于父之惡、神報之若是、

修訂本士 9:56 這樣，神報應了亞比米勒向他父親所做的惡事，就是殺了自己七十個兄弟。

KJV 英士 9:56 Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren:

NIV 英士 9:56 Thus God repaid the wickedness that Abimelech had done to his father by murdering his seventy brothers.

和合本士 9:57 示劍人的一切惡，神也都報應在他們頭上；耶路巴力的兒子約坦的咒詛歸到他們身上了。

拼音版士 9:57 Shìjiàn rén de yī qiè è, shén yě dōu bàoyīng zài tā men tóu shàng. yé lù bā lì de érzi Yuē tǎn de zhòuzǔ guī dào tā men shēn shàng le.

呂振中士 9:57 神也將示劍人一切壞事都報應在他們頭上；而耶路巴力的兒子約坦的咒詛也歸到他們身上。

新譯本士 9:57 神也把示劍人的一切惡事，都報應在他們的頭上；耶路·巴力的兒子約坦的咒詛，也歸到他們身上。

現代譯士 9:57 神也使示劍人爲自己的罪惡受盡痛苦；基甸的兒子約坦咒嚶他們的話也實現了。

當代譯士 9:57 神就是這樣報應了亞比米勒殘殺他父親基甸七十個兒子的惡行。基甸幼兒約坦的咒詛也終於成爲事實。

思高本士 9:57 并且天主也把舍根人的一切惡行歸在他們自己的頭上：這樣耶魯巴耳的兒子約堂的詛咒，也應驗在他們身上。

文理本士 9:57 示劍人之惡、神亦報之、耶路巴力子約坦之詛、悉臨之焉、

修訂本士 9:57 示劍人的一切惡事，神也都報應在他們頭上；耶路巴力的兒子約坦的詛咒都臨到他們身上了。

KJV 英士 9:57 And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

NIV 英士 9:57 God also made the men of Shechem pay for all their wickedness. The curse of Jotham son of Jerub-Baal came on them.

